

# Kołysanka

Od Krzeszowic

*Moderato*



A lu lu, a lu lu, ko-leb-ka z mar-mu - ru,  
pie-lu - szki z rą-becz - ku, u - śnij a - nio-łecz - ku.  
A lu - li, a lu - li, ma-tu - la u - tu - li,  
a lu - li, a lu - li, ma - tu - la u - tu - li.

- 1 A lu lu, a lu lu, kołebka z marmuru,  
pieluszek z rąbeczku, uśnij aniołeczku.  
|: A luli, a luli matula utuli. :|
- 2 Czerwone jagody spadają do wody,  
Boże daj ci zdrowie i dodaj urody. A luli, ...
- 3 Choć urody nie masz, majątku niewiele,  
tylko się wychowaj, a będzie wesele. A luli, ...
- (4) Choć nie masz urody, byleś był poczciwy,  
będę Boga prosić, to będziesz szczęśliwy. A luli, ...

## **Kołysanka**

## *Wiegenlied*

Od Krzeszowic

Aus Kreszowice

1

A lu lu, a lu lu,  
kolebka z marmuru,  
pieluszki z rąbeczku,  
uśnij aniołeczku.  
A luli, a luli  
matula utuli.

(einlullende Silben)  
kleine Wiege aus Marmor,  
Windeln aus Schleierflor,  
schlummere ein, kleiner Engel.  
A luli, a luli,  
Mutter wiegt dich in den Schlaf.

2

Czerwone jagody  
spadają do wody,  
Boże daj ci zdrowie  
i dodaj urody.  
A luli, a luli matula utuli.

Rote Beeren  
fallen herab ins Wasser,  
Gott möge dir geben Gesundheit  
und dazu Schönheit.

3

Choć urody nie masz,  
majątku niewiele,  
tylko się wychowaj,  
a będzie wesele.  
A luli, a luli matula utuli.

Obwohl du keine Schönheit bist,  
Vermögen nicht viel (hast),  
nur wirst du aufwachsen,  
und es wird Hochzeit geben.

(4)

Choć nie masz urody  
byleś był poczciwy,  
będę Boga prosić  
to będziesz szczęśliwy.

Obwohl du keine Schönheit bist,  
sollst du anständig sein,  
ich werde zu Gott beten  
und du wirst glücklich werden.

*Text und Melodie Mitte des 19. Jh. von dem polnischen Folkloristen  
OSKAR KOLBERG im Krakauischen aufgezeichnet.  
Rhythmus des Krakowiak*

UBS 100516

# Kołysanka

Od Krzeszowic

*Moderato*

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. Each system has a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Moderato'. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment features a simple, rhythmic pattern of quarter notes and chords. The first system starts with a piano dynamic (*p*). The second system includes a mezzo-forte dynamic (*mf*) and a repeat sign. The third system ends with a piano dynamic (*pp*) and a repeat sign.

A lu lu, a lu lu, ko-leb-ka z mar-mu-ru pie-lu -  
Lu-li, lu-li, lu - li, - - -

szki z rą-be-czku, u - śnij a - nio-łe-czku. A lu-li, a lu-li  
ma-tu-la u-tu-li, a lu-li, a lu-li, ma-tu-la u-tu-li.

- 2 Czerwone jagody spadają do wody,  
Boże daj ci zdrowie i dodaj urody.  
|: A luli, a luli matula utuli. :|
- 3 Choć urody nie masz, majątku niewiele,  
tylko się wychowaj, a będzie wesele.  
|: A luli, a luli matula utuli. :|
- (4) Choć nie masz urody, byleś był pocziwy,  
będę Boga prosić, to będziesz szczęśliwy.  
|: A luli, a luli matula utuli. :|